



Перевод прецизионной лексики

Купцова Алёна

32Д833Л/18

Определение

Прецизионные слова (от франц. «precision» – точность)
- общеупотребительные (в отличие от терминов), однозначные и точные в употреблении слова, не вызывающие конкретных ассоциаций и не создающие для памяти конкретных опор.

К
прецизионной
лексике
относятся:

- числительные;
- названия дней недели;
- названия месяцев;
- имена собственные.

Важно!

Прецизионные слова не вызывают конкретных ассоциаций, не связываются непосредственно с важными для нас событиями, поэтому быстро выветриваются из памяти при восприятии связного текста.

При получении информации, как из письменных, так и из устных текстов, следует обращать особое внимание на прецизионные слова, а если возможно, то выделять их для анализа.

Работа над прецизионными словами

использовать передачи по радио или телевидению,
записывая все названные даты, числа, имена

собственные.

записанные имена собственные следует искать в
справочной литературе, либо в интернете.

полученные сведения лучше выписывать на карточки
своей личной картотеки.

Мнемонические приемы

- Мнемонические приемы - это облегчающие процесс запоминания и увеличивающие объем памяти путем образования искусственных ассоциаций.
- Существуют ассоциации по контрасту, по сходству, по звучанию, по корню слова, обобщающие, дополняющие.

Смысловая группировка текста

Нужно научиться запоминать не слова, а смысл высказывания.

«Вчера в столицу Франции прибыла российская делегация парламентариев во главе с председателем Совета министров»

=

«Премьер-министр России возглавил делегацию в Париж».

Американский ученый Дж. А. Миллер определил, что человеческая память находится в зависимости от магического числа «семь плюс или минус два».

Это значит, что память способна удерживать в среднем семь единиц, которые могут быть просто лексическими или же смысловыми, представляющими информацию, заключенную в нескольких словах, но содержащих один квант (порцию) информации.



Перевод прецизионной лексики

- **Вариант 1** (наиболее предпочтительный)

Адекватно передать номинат (имя, фамилия и т.д.) и позицинат (должность, звание, титул и т.д.)

- **Вариант 2** (менее предпочтительный)

Перевести только позицинат, с учетом того, что имя и фамилия воспринимаются транслингвистически, то есть слушатели понимают звучание имени на разных языках.

Например: Mr David Harrison, University of Pennsylvania Professor added – профессор университета штата Пенсильвания добавил (опустили имя).

Перевод прецизионной лексики

- **Вариант 3** (менее предпочтительный, чем 2)

Перевести только номинат – имя собственное, если позицинат (должность) не понят или вы не знаете эквивалента, или на то есть согласие клиента (участники переговоров давно знакомы).

- **Вариант 4** (наименее приемлемый)

Применить прием генерализации.

Например: представитель компании А, наш гость из... и т.д.

К данному приему следует прибегать крайне редко, к примеру, в случае полного непонимания информации или по согласованию с заказчиком.



Спасибо за внимание!